

СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Подготовила:

Студ. РП-41

Семенихина Д. А.

Научный

руководитель:

Панченко Д. И.

ПК ЯВЛЯЕТСЯ ВАЖНЕЙШИМ ТЕХНИЧЕСКИМ СРЕДСТВОМ В ИНСТРУМЕНТАРИИ ПЕРЕВОДЧИКА

- ◎ Информационные технологии для переводчика - это базовые критерии в реализации и развитии переводческой деятельности.

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПК ПЕРЕВОДЧИКА

- ◎ Аппаратная база;
- ◎ Операционная система;;
- ◎ Программы, используемые для собственно перевода:

Translation Memory, TM-Tools, CAT-Tools.

- ◎ Программы для информационной поддержки и связи;
- ◎ Программы для обработки и подготовки исходных файлов и формирования и доработки конечных файлов;

- ◎ Программы для административного сопровождения:
- ◎ www.practiline.com
- ◎ www.anycount.com
- ◎ Программы вспомогательного назначения (создание резервных копий, обеспечение надежности и безопасности):
- ◎ www.fbackup.com/ru/
- ◎ Программа обработки графики:
- ◎ Paint
- ◎ Microsoft Office Document Imaging.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

- ◎ **Машинный перевод** — процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.
- ◎ В 1947 г. в США, после появления первых ЭВМ, была высказана идея использовать их для перевода.

Применение МП(машинного перевода) при взаимодействии с переводческой деятельностью.

- ◎ С постредактированием;
- ◎ С предредактированием;
- ◎ С интерредактированием;
- ◎ Смешанные системы.

КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА

- ◎ **Перевод — это творческая деятельность.**
- ◎ **Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально-необходимого варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами.**

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

- ◎ Частично-автоматизированный перевод;
- ◎ Системы с разделением труда;

- ◎ machine translation, МТ;
- ◎ machine-aided или machine-assisted translation.

- ◎ основанный на правилах (rule-based);
- ◎ статистический, или основанный на статистике (statistical (phrase-based)).

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

- ◎ Промышленный перевод.
- ◎ С 1976 г. машинный перевод используется для перевода прогнозов погоды с английского языка на французский в Канаде.

Спасибо
за внимание!

Вопросы?
